

Journey to the heart of Martinique

VOYAGE AU COEUR DE LA MARTINIQUE

Viajar en el corazón de Martinica



LE TERRITOIRE DU CENTRE ANNONCE UNE ÉCLOSION DES SENS ET DES SAVEURS

Poumon économique et culturel de la Martinique, le territoire du Centre est un condensé des milles et une facettes de notre pays Martinique. De Cœur Bouliki à la plage de la Française, de la Démarche à la Lézarde, c'est le cœur d'un pays qui bât à l'unisson des rythmes et des cadences de la Martinique.

Le territoire Centre se déploie sur 4 villes : Fort de France, Lamentin, Saint-Joseph et Schoelcher qui forment la Communauté d'Agglomération Centre Martinique (CACEM). Riche d'une population de plus de 140 000 habitants, il est le carrefour qui ouvre les portes vers l'extérieur grâce aux ports, au terminal de croisière et à l'aéroport. Mais il ouvre aussi aux routes de l'intérieur qui irriguent la Martinique.

Tout y est, en saveurs, en connaissance des patrimoines matériel et immatériel, en plaisir des sens, en manifestations de grande ampleur comme le Carnaval, le Festival de Juillet, les Boucans de la Baie, le semi-Marathon, le Tour des Yoles Rondes et la Semaine Nautique internationale de Schoelcher. Des littératures au carrefour des mondes, le centre des 4 voies permet l'accès aux imaginaires des mornes et des quartiers. Il ouvre les possibles des Caraïbes grâce aux arts vivants, du culinaire à ceux du corps, des lettres et de la parole.

L'Office de Tourisme Centre Martinique a à cœur de vous accueillir pour vous aider à trouver sens et direction, de vous informer, de vous faire découvrir et savourer un territoire aux multiples aspects et de vous orienter pour ne pas perdre la tête et danser au rythme des sonorités des identités multiples.

Bienvenue et bon séjour au cœur de la Martinique !

Elisabeth LANDI
Présidente de l'Office de Tourisme Centre Martinique

THE CENTRE AREA: A TREAT FOR THE SENSES, AN EXPLOSION OF FLAVOURS

As the economic and cultural backbone of Martinique, the Centre area is a microcosm of our amazingly diverse country. From Cœur Bouliki to La Française beach, from La Démarche to La Lézarde, this is the heart of the country and it beats in unison with the rhythms and tempos of Martinique.

The Centre area encompasses 4 towns: Fort de France, Lamentin, Saint-Joseph and Schoelcher, forming the CACEM (Communauté d'Agglomération Centre Martinique - Agglomeration Community of Central Martinique). With a population of over 140,000, it is a crossroad providing a gateway to the rest of the world, thanks to its harbours, cruise ship terminal and airport. But it is also a gateway to the inland roads that run through Martinique.

It has everything: flavours, knowledge of tangible and intangible heritage, pleasures of the senses, large-scale events like the Carnival, the July Festival, Les Boucans de la Baie, the Half-Marathon, the Tour des Yoles Rondes and Schoelcher International Nautical Week. From its literature at the crossroad of worlds, this centre point of 4 roads provides access to the imaginary realms of the hills and the urban districts. It opens up the possibilities of the Caribbean through the living arts, from the culinary to the corporeal, letters and the spoken word.

Centre Martinique Tourist Office is committed to welcoming you and helping you to find your way, to giving you information, to helping you to discover and to savour a diverse area, and to guiding you so you can dance to the rhythmic sounds of its many identities without losing your head.

Welcome to the heart of Martinique, we hope you enjoy your stay!

Elisabeth LANDI
President of Centre Martinique Tourist Office

EL TERRITORIO DEL CENTRO ANUNCIA UN ESTALLIDO DE SENTIDOS Y SABORES.

Pulmón económico y cultural de Martinica, el territorio del Centro es un condesando de miles y una facetas de nuestro país Martinica. Desde "Coeur Bouliki " hasta la playa de "La Francesa", desde "La Démarche hasta La Lézarde", es el corazón de un país que late al unisón de ritmos y cadencias de Martinica.

El territorio centro se despliega sobre 4 ciudades: Fort de France, Lamentin, Saint-Joseph y Schoelcher, las cuales forman la Comunidad de Aglomeración Centro Martinica (CACEM). Rico de una población de más de 140.000 habitantes, cruce que abre las puertas hacia el exterior a través de los puertos, hasta el terminal de crucero y el aeropuerto. Pero abre también las puertas del interior que irrigan a Martinica.

Y allí de todo encontramos, sabores, conocimiento de patrimonio material e inmaterial, en placer de sentidos, en manifestaciones de gran amplitud como el carnaval, el Festival del mes de Julio, los Boucans de la Bahía, el semi-maratón, la vuelta de "Yoles Rondes" y la Semana Náutica Internacional de Schoelcher. Literaturas al cruce de mundos, centro de 4 vías permite el acceso al imaginario de colinas y barrios. Abre lo asequible a los Caribes gracias a las artes vivientes: artes culinarios, artes del cuerpo y letras y palabras.

La Oficina de Turismo Centro Martinica está deseosa/ansiosa por darle la bienvenida para ayudarlo a encontrar sentido y dirección, para informarle, para hacerle descubrir y saborear un territorio de múltiples aspectos y orientarle para que no pierda la cabeza y bailar al ritmo de sonoridades de múltiples identidades.

¡Bienvenido y buena estadía en el corazón de Martinica!

Elisabeth LANDI
Presidente de la Oficina de Turismo Centro Martinica

SOMMAIRE

• Porte d'entrée	p.5
• Des patrimoines d'exception	p.6
• Des plumes, des écrivains et des œuvres	p.7
• 50 nuances de vert & bleu	p.8
• Saveurs & Savoirs faire	p.9
• Gastronomie	p.11
• Rendez-vous au Centre	p.12
• Artistes & Artisans	p.13
• Résider au Centre	p.14
• Carnet d'adresses	p.16

CONTENTS

• Gateway	p.5
• Exceptional heritage	p.6
• Of pens, writers and literary works	p.7
• 50 shades of green & blue	p.8
• Flavours & Skills	p.9
• Gastronomy	p.11
• Events in the Centre	p.12
• Artists & Artisans	p.13
• Accommodation in the Centre	p.14
• Address book	p.16

SUMARIO

• Puerta de entrada	p.5
• Patrimonio de excepción	p.6
• Plumas, escritores y obras	p.7
• 50 matices de verde y azul	p.8
• Sabores & Saberes	p.9
• Gastronomía	p.11
• Encuentros en el centro de la ciudad	p.12
• Artistas & Artesanos	p.13
• Vivir en pleno centro de la ciudad	p.14
• Lista de direcciones	p.16



PORTE D'ENTRÉE

Vous avez posé le pied à l'aéroport Aimé Césaire ou touché terre à l'Etang Z'abricots, Tourelles ou à la Pointe Simon: Vous voilà au Centre de la Martinique.

Fort de France - Lamentin - Saint Joseph - Schœlcher, 4 villes unies par la géographie qui font battre le Cœur de la Martinique.

Ville aéroport, Ville port, ville de fortifications, Poumon vert, pôle économique, un puzzle où chaque pièce fait l'essence du territoire.

GATEWAY

You've touched down at Aimé Césaire Airport or disembarked at the Etang Z'abricots, Tourelles or Pointe Simon: here you are in the Centre of Martinique.

Fort de France - Lamentin - Saint Joseph - Schoelcher, 4 towns united by geography that make the Heart of Martinique beats.

Airport city, Harbour town, Town of fortifications, Green space, economic hub: a puzzle in which each piece makes up the essence of the territory.

PUERTA DE ENTRADA

Poniendo el pie en el aeropuerto "Aimé Césaire" o desembarcando tierra en Etang Zabricot, Tourelles o a la Pointe Simón: ya se encuentra en el Centro de Martinica.

Fort de France - Lamentin - Saint Joseph - Schoelcher, 4 ciudades unidas por la geografía que hacen latir el corazón de Martinica.

Ciudad aeropuerto, ciudad puerto, ciudad de fortificación, pulmón verde, polo económico, un rompecabezas en donde cada pieza sugiere la esencia del territorio.





Cathédrale Saint-Louis

EXCEPTIONAL HERITAGE

Flowing like La Favorite AOC rum, rugged or smooth like the stone, the marble and the stucco of our historic monuments, colourful like the market stalls, our Heritage is evident in all tones and all materials...

DES PATRIMOINES D'EXCEPTION

Liquide comme le Rhum AOC la Favorite, Rugueux ou lisse comme la pierre, le marbre, le stuc qui façonnent nos monuments historiques, haut en couleurs comme les étals des marchés, le Patrimoine se conjugue à tous les tons et toutes les matières...

PATRIMONIOS DE EXCEPCIÓN

Líquido como el Ron AOC La Favorita, rugoso o liso como la piedra, mármol, estuco, que moldea nuestros monumentos históricos, sublimes colores como los puestos de mercaditos, el patrimonio se conjuga en todos los tonos y todas las materias...

Distillerie La Favorite



Fort Saint-Louis

DES PLUMES, DES ÉCRIVAINS ET DES ŒUVRES

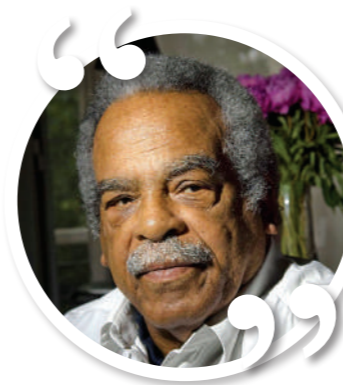
Terre d'accueil à la fin de la période sucrière, terre agricole, bastion militaire, terre de négoce, le centre est un véritable creuset qui a inspiré beaucoup d'auteurs et vu naître une génération de penseurs.

OF PENS, WRITERS AND LITERARY WORKS

A land of refuge at the end of the sugar farming period, a land of agriculture, a military bastion and a land of trading, the Centre is a real melting pot that has inspired many authors and given birth to a generation of thinkers.

PLUMAS, ESCRITORES Y OBRAS

Tierra de acogida a finales del periodo azucarero, tierra agrícola, bastión militar, tierra de negocios, el centro es un verdadero crisol el cual inspira a muchos autores y vio nacer una generación de pensadores.



"La jeune fille avait du courage : elle marcha toute la nuit parmi les ombres affolantes, sans entendre les chiens (ou les engagés qui empruntent la forme des chiens, courent la campagne, volent, effrayent, s'amuse d'autrui), sans entendre le bruit multiplié de sa propre marche dans la splendeur noire, sans rien entendre qu'en son cœur un silence encore étonné, un silence qui avait pris corps et qui était maintenant l'âme sans âme de sa chair. C'était une fixité étrange dans la nuit."

"She was a courageous girl. She walked all night through the terrifying shadows, without hearing the dogs (or the volunteers who took the form of dogs, ran through the countryside, stole, frightened and made fun of others), without hearing the multiplied sound of her own footsteps in the dark splendour, hearing nothing but the silence in her heart, a still astonished silence, a silence that had taken shape and was now the soulless soul of her flesh. It was a strange fixedness in the night."

La Lézarde, Edouard Glissant

"Je définis la culture ainsi : c'est tout ce que les hommes ont imaginé pour façonner le monde, pour s'accommoder du monde et pour le rendre digne de l'homme."

"I define culture thus: it is all that men have imagined to shape the world, to accommodate the world and to make it worthy of man."

"Defino la cultura así: es todo lo que los hombres han imaginado para modelar el mundo, para acomodarse del mundo y para volverlo digno del hombre."



Aimé Césaire

"Non, jamais dans la balance de la connaissance, le poids de tous les musées du monde ne pèsera autant qu'une étincelle de sympathie humaine."

"No, in the scales of knowledge all the museums in the world will never weigh so much as one spark of human sympathy."

"No, jamás en el balance del conocimiento, el peso de todos los museos del mundo no pesaría tanto como una chispa de simpatía humana."

Discours sur le Colonialisme, 1950, Aimé Césaire



"Chaque génération doit dans une relative opacité découvrir sa mission, la remplir ou la trahir."

"Every generation must discover its mission, fulfil it or betray it, in relative opacity."

"Cada generación debe en una relativa opacidad descubrir su misión, llenarla o traicionarla."

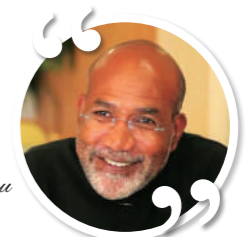
Los condenados de la tierra, Frantz Fanon

"Porter la liberté est la seule charge qui redresse bien le dos"

"Carrying freedom is the only load that straightens the back"

"Cargar la libertad es la única carga que bien erige la espalda"

Texaco (1972) de Patrick Chamoiseau



50 NUANCES DE VERT & BLEU

Du massif forestier des pitons du Carbet, aux plantations du Jardin de Balata, en passant par la Forêt de Rabuchon, à la végétation de Cœur Bouliki, sans oublier les palétuviers de la mangrove de port Cohé, le Cœur de la Martinique est un mille feuilles de paysages entre mer et montagne. Laissez-vous surprendre par les contrastes entre ville et campagne...



Cœur Bouliki

50 SHADES OF GREEN & BLUE

From the forest-covered Carbet Mountains to the plantations of the Jardin de Balata, through Rabuchon Forest to the vegetation of Cœur Bouliki, not forgetting the mangrove trees and shrubs of Port Cohé, the Heart of Martinique is a mosaic of landscapes between sea and mountain. Be amazed by the contrasts between town and country...



Mangrove

50 MATICES DE VERDE Y AZUL

Desde el macizo forestal de los picos del Carbet, hasta las plantaciones del Jardín de Balata, pasando por el bosque de Rabuchón, la vegetación del Cœur de Bouliki (Corazón de Bouliki), hasta los manglares de Cohé, el corazón de Martinica es un mil hojas de paisajes entre mar y montaña. Déjese sorprender por contrastes entre ciudad y campo...



Jardin de Balata

SAVEURS & SAVOIR-FAIRE

Au nombre des savoir-faire martiniquais, il existe au Centre une palette variée de produits. Eau de Didier, Bière Lorraine, Rhum La Favorite, chocolat... Hummm, il est l'heure de passer à table...

FLAVOURS & SKILLS

Reflecting the diversity of skills in Martinique, the Centre offers a wide variety of products. Didier water, Lorraine beer, La Favorite rum, chocolate... Mmm, it's time to eat...

SABORES Y SABERES

En nombre de saberes martiniquais, existe en el Centro una gama variada de productos. Agua de Didier, cerveza Lorraine, Ron La Favorite, chocolate... Ummm, es el momento de pasar a la mesa...



Pour vous dessouffler, on vous recommande l'Eau de Didier. Naturellement gazeuse, elle est mise en bouteille au cœur de la forêt tropicale, dans les hauteurs de Fort de France. Un savoir-faire pétillant dont l'histoire ancestrale est riche en anecdotes.

To quench your thirst, we recommend Didier water. This naturally carbonated drink is bottled at the heart of the tropical forest, in the Fort de France hills. The process involves a sparkling array of skills and its ancestral history is full of fascinating anecdotes.

"Para la sed", le recomendamos agua de Didier. Agua naturalmente mineral, puesta en botella en el corazón del bosque tropical, en las alturas de Fort de France. Un saber artesano burbujeante cuya historia ancestral es rica de anécdotas.

La Famille Dormoy et son équipe vous accueillent dans l'intimité de son unité de production pour vous initier aux secrets de Fabrication du bon rhum d'Appellation d'Origine Contrôlée, La Favorite.

The Dormoy Family and their team welcome you to their own private production unit for an introduction to the manufacturing secrets of their fine Appellation of Controlled Origin rum, La Favorite.

La familia Dormoy y su equipo les acogen en la intimidad de su unidad de producción para iniciarlos a los secretos de fabricación de un buen ron apelación de origen controlado, La Favorite.



Brassée en terre lamentinoise depuis presque un siècle, la Bière Lorraine est appréciée pour sa rondeur maltée, sa transition de notes fruitées... Les amateurs la jugent « rafraichissante ». Et pourquoi Lorraine ? Souvenir du séjour à Nancy où tout a commencé pour le fondateur de la Brasserie... À la vôtre !

Brewed in the Le Lamentin area for nearly a century now, Lorraine Beer is appreciated for its malty roundness and transition of fruity notes... Beer-lovers describe it as «refreshing». And why Lorraine? In memory of the trip to Nancy where it all began for the Brewery's founder... To your health!

Brazada en tierra de Lamentin desde hace un siglo, la cerveza Lorraine es apreciada por su sabor malteado, su transición de notas frutales... Los aficionados la juzgan "refrescante". ¿Y por qué Lorraine? Recuerdo de una estadia en Nancy en donde todo comenzó para el fundador de la Cervecería... ¡Salud!

*L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. A consommer avec modération
Excessive alcohol consumption is dangerous to health. Enjoy responsibly
El consumo de bebida alcohólica es peligroso para la salud. Consuma con moderación.*



La Martinique vous révèle ses secrets de chocolat. Régaliez votre famille et vos amis !

• **A DÉGUSTER COMME UN CAPRICE**
Chocolat de Balata, LAUZEA, Chocolat ELOT, nos artisans vous initient aux subtilités chocolatières appréciées avec un bon café ou simplement après diner... A savourer les friandises associant la pulpe légèrement acidulée du fruit et le chocolat noir au goût très riche ou les boules à croquer pour une émotion pure.
Et vous aurez tort de résister à l'alliance Rhum et chocolat pour aiguïser la tentation...

Martinique reveals its chocolate secrets to you. Give your family and friends a treat!

• **AN INDULGENT DELIGHT TO ENJOY**
With chocolate by Balata, LAUZEA and ELOT, our artisans will introduce you to the subtleties of chocolate with a nice cup of coffee or just as an after-dinner treat... Savour sweets combining slightly tangy fruit pulp and intensely flavoured dark chocolate, or crisp chocolate balls for a moment of pure emotion.
And you'd be wrong to resist the tempting alliance of rum and chocolate...

¡Martinica les revela sus secretos sobre el chocolate. Deleite a su familia a y sus amigos!

• **EMBELESASE COMO UN CAPRICHIO.**
Chocolate de Balata, LAUZEA, Chocolate ELOT, nuestros artesanos les iniciarán a las sutilidades chocolateras apreciadas con un buen café o sencillamente después de la cena...
Para saborear golosinas combinando la pulpa ligeramente acidulada de la fruta y el chocolate negro con un sabor muy rico o bolas masticables como pura emoción.
Y se equivocaría al resistir a la alianza de ron y chocolate para agudizar la tentación...

• **SANS OUBLIER...**
Pari gagné pour Valcaco qui a choisi de travailler un produit issu de fèves de cacao aux arômes puissants et de le transformer en chocolat d'excellence.

• **NOT FORGETTING...**
Valcaco made the right decision by choosing to work with a product from

• **SIN OLVIDAR...**
Apuesta ganada por Valcaco quien escogió trabajar un producto con granos de cacao con potentes aromas y convirtiéndolo en chocolate de excelencia.

Envie de boire un chocolat chaud, l'incontournable quand les températures chutent... une pure régression vers l'enfance !

• **A DÉCOUVRIR...**
Le "bâton kaKo », un pain de cacao, au goût végétal brut, au plus près de la fève et qui garde intacte les exceptionnels qualités du chocolat, notamment sa richesse en antioxydants. Finement râpé, mélangé au lait chaud additionné d'un zeste de citron vert et aromatisé à la vanille, muscade et cannelle, il est apprécié des gourmets et des personnes soucieuses de leur alimentation.

When the weather turns colder, a hot chocolate is very appealing... a trip back to your childhood days!

• **A SPECIALITY TO DISCOVER...**
The «Kako baton», a cocoa loaf with an unrefined vegetal flavour, as close as possible to the bean, that preserves chocolate's exceptional natural qualities, especially its high antioxidant content. Finely grated, mixed with warm milk with added lime zest, and flavoured with vanilla, nutmeg and cinnamon, it is appreciated by gourmets and health-conscious food-lovers.

Con ganas de beber un buen chocolate caliente, inevitable cuando bajan las temperaturas... como un retorno a la infancia!

• **PARA DESCUBRIR...**
El bastón de "Kako", un pan de cacao, con un sabor a vegetales crudos, lo más cercano posible al grano y que mantiene intactas las cualidades excepcionales del chocolate, especialmente su riqueza en antioxidantes. Finamente rallado, mezclado con leche tibia y agregando ralladura de limón y aromatizado con vainilla, nuez moscada y canela, es apreciado por los gourmets y las personas que se preocupan por su alimentación.



GASTRONOMIE

Cuisine Gastronomique, familiale, traditionnelle ou du monde, on apprécie les plaisirs de la table. De Fort de France, à Schoelcher, en passant par Saint-Joseph et le Lamentin, on saura vous recommander une bonne table pour épicer votre séjour.

GASTRONOMY

Gastronomic, family-friendly, traditional or world cuisine, we truly appreciate the pleasures of the table here. From Fort de France to Schoelcher through Saint-Joseph and Le Lamentin, we can recommend good places to eat that will spice up your stay.

GASTRONOMÍA

Cocina gastronómica, familiar, tradicional o del mundo, se aprecian los placeres de la mesa. Desde Fort de France a Schoelcher, pasando por Saint-Joseph y Lamentin, sabremos recomendarle una buena mesa para pimenter su estadia.

RENDEZ-VOUS AU CENTRE

Au-delà des fêtes et traditions ancrées dans l'ADN de la culture Martiniquaise, le Centre, fort de ses équipements, son plan d'eau et sa capacité d'accueil est le théâtre de rendez-vous de renom et d'événementiels d'exception.

- Semi-Marathon 24 Novembre 2019
- Boucans de la Baie 30 Décembre 2019
- Carnaval du 23 au 26 Février 2020
- Tour des Yoles Rondes
Juillet /Août



EVENTS IN THE CENTRE

Beyond the festivals and traditions embedded in the DNA of Martinique's culture, the Centre hosts many renowned gatherings and exceptional events thanks to its high standard of facilities, lake and accommodation capacity.

- Half-Marathon 24 November 2019
- Boucans de la Baie 30 December 2019
- Carnival 23 - 26 February 2020
- Tour des Yoles Rondes
July /August 2020



CITA EN EL CENTRO

Más allá de fiestas y tradiciones ancladas en el ADN de la cultura martiniqueña, el centro bien equipado, su plan de agua y su capacidad de acogida es el teatro de citas de renombres y eventos de excepción.

- Semi maratón 24 de Noviembre de 2019
- Boucans de la Baie 30 Diciembre 2019
- Carnaval 23 - 26 Febrero de 2020
- La vuelta de los Yoles Rondes
Agosto de 2020

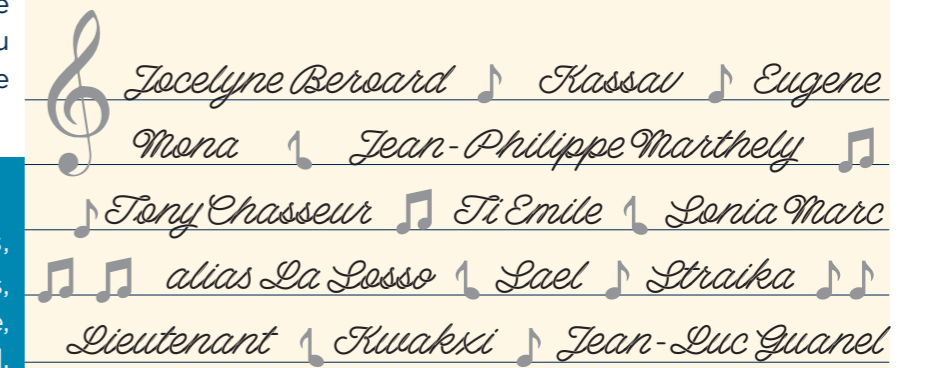


ARTISTES & ARTISANS

À partir d'idées folles, de bouts-de-rien, de matières nobles ou précieuses, de feuilles, de fleurs, de toiles, d'étoffes, de tissus, la matière 1ère, fusse-t-elle d'ailleurs, est transformée.

Le Génie martiniquais s'exprime. Au talent de la première heure, parfois inné, s'ajoutent des techniques professionnelles certifiées pour donner aujourd'hui des artistes de renom et un artisanat de haute qualité.

Au Centre, vous pourrez faire provisions d'objets souvenirs ou utilitaires marqués du sceau de votre séjour en Martinique.



ARTISTS & ARTISANS

Using mad ideas, bits and bobs, natural or precious materials, leaves, flowers, cloths, fabrics, tissue, the raw material is transformed, even if it comes from elsewhere. The genius of Martinique expresses itself. The talent that has always been with us, sometimes innate, combines with certified professional techniques to give us today's renowned artists and high-quality craftsmanship.

In the Centre, you can pick up souvenirs and useful everyday objects bearing the seal of your stay in Martinique.

ARTISTAS & ARTESANOS

El genio martiniqueño se expresa a partir de ideas locas, pedazos de nada, de materiales nobles o preciosos, de hojas, flores, lienzos, telas, la materia prima, como si fuera de otro lugar. Al talento de la primera hora, a veces innato, se agregan técnicas profesionales certificadas para dar a los artistas famosos de hoy y una artesanía de alta calidad.

En el centro, puede hacer sus provisiones de objetos útiles o recuerdos para impregnarse de su estadía en Martinica.



Marcé : photo de France Antilles

HEUREUX CELUI QUI CHOISIT DE RÉSIDER AU CENTRE !

Si vous souhaitez résider au Centre, dormez sur vos 2 oreilles. De l'hôtellerie classique, aux formules tendances chez l'habitant en passant par les gîtes ruraux et urbains : Ici il y a l'embarras du choix !

HAPPY IS HE WHO CHOOSES TO STAY IN THE CENTRE!

If you are looking for accommodation in the Centre, you can rest easy. From classic hotels to the fashionable option of staying with a local, through country cottages and city apartments: here you are spoiled for choice!

¡FELIZ QUIEN ELIGE RESIDIR EN EL CENTRO!

Si desea residir en el Centro, duerma tranquilo, desde la hotelería clásica, hasta fórmulas de alojamiento familiar y albergues rurales y urbanos: ¡aquí hay muchas opciones!



Hôtel Impératrice

Hôtel Pélican

Maison Clémentine

VENIR ET SE DÉPLACER AU CENTRE MARTINIQUE



EN VOITURE

Se rendre à Fort de France : A1 | N2 | N3 | N4
au Lamentin : A1 | N1
à Saint Joseph : N4
à Schoelcher : N2



EN BUS

- Réseau de transport en commun du Centre de la Martinique
Mozaïk & Transport collectif en site propre (T.C.S.P.)
+596 820 972 972
www.mozaik.mq
- Réseau de transport en commun
- Taxis collectifs



EN AVION

- Depuis la région Caraïbes
Air Antilles | Air Caraïbes | Air France | Cubana | La Liat
- Depuis l'Europe
Air Belgium | Air Caraïbes | Air France | Corsair | Condor | Level | XL Airways
- Depuis l'Amérique du Nord
Air Canada | Air Transat | American Airlines

Aéroport International Aimé Césaire
www.martinique.aeroport.fr



EN BATEAU

- Liaisons vers Trois-îlets et Case-Pilote
Vedettes Tropicales
+ 596 596 630 646
- Liaisons inter-îles vers La Dominique, la Guadeloupe et Sainte-Lucie
Express des îles
+ 590 590 919 520
www.express-des-iles.fr

Jeansforfreedom
+ 590 590 685 309
www.jeans-for-freedom.com

GETTING TO AND AROUND THE CENTRE MARTINIQUE

BY CAR

How to get to Fort de France: A1 | N2 | N3 | N4
to Le Lamentin: A1 | N1
to Saint Joseph: N4
to Schoelcher: N2

BY BUS

- Centre de la Martinique public transport system
Mozaïk & Transport collectif en site propre (T.C.S.P.)
+596 820 972 972
www.mozaik.mq
- Public transport system
- Taxis collectifs (Share taxis)

BY PLANE

- From the Caribbean region
Air Antilles | Air Caraïbes | Air France | Cubana | La Liat
- From Europe
Air Belgium | Air Caraïbes | Air France | Corsair | Condor | Level | XL Airways
- From North America
Air Canada | Air Transat | American Airlines

Aimé Césaire International Airport
www.martinique.aeroport.fr

BY BOAT

- Connections to Trois-îlets and Case-Pilote
Vedettes Tropicales
+ 596 596 630 646
- Inter-island connections to La Dominique, Guadeloupe and Santa-Lucia
Express des îles
+ 590 590 919 520
www.express-des-iles.fr

Jeansforfreedom
+ 590 590 685 309
www.jeans-for-freedom.com

VENIR Y DESPLAZARSE EN EL CENTRO DE MARTINICA

EN COCHE

Para llegar a Fort de France : A1 | N2 | N3 | N4
Lamentin: A1 | N1
Saint Joseph: N4
Schoelcher: N2

EN BUS

- Red de transporte urbano desde el Centro de Martinica
Mozaïk & Transporte colectivo allí mismo (T.C.S.P.)
+596 820 972 972
www.mozaik.mq
- Red de transporte urbano
- Taxis colectivos

EN AVIÓN

- Desde la región Caribe
Air Antilles | Air Caraïbes | Air France | Cubana | La Liat
- Desde Europa
Air Belgium | Air Caraïbes | Air France | Corsair | Condor | Level | XL Airways
- Desde América del Norte
Air Canadá | Air Transat | American Airlines

Aeropuerto Internacional Aimé Césaire
www.martinique.aeroport.fr

EN BARCO

- Enlace hacia Trois-îlets y Case-Pilote
Vedettes Tropicales
+ 596 596 630 646
- Enlaces inter-islas hacia Dominica, Guadeloupe et Santa-Lucia
Express des îles
+ 590 590 919 520
www.express-des-iles.fr

Jeansforfreedom
+ 590 590 685 309
www.jeans-for-freedom.com



CARNET D'ADRESSES / ADDRESS BOOK / LISTA DE DIRECCIONES



PATRIMOINE / HERITAGE / PATRIMONIO

- **Bibliothèque Schoelcher / Schoelcher Library / Biblioteca Schoelcher**, rue de la Liberté, Fort de France
- **Cathédrale Saint-Louis / St. Louis Cathedral / Catedral Saint-Louis**, Rue Victor Schoelcher - Fort de France
- **Distillerie la Favorite / La Favorite Distillery / Destilería La Favorite**, ancienne route du Lamentin, Le Lamentin
- **Fort Saint Louis**, bd Chevalier Sainte Marthe, Fort de France
- **Habitation Belfort**, Chemin Belfort quartier Soudon, Le Lamentin



JARDIN & FORÊT / GARDEN & FOREST / JARDÍN & BOSQUE

- **Cœur Bouliki** - Saint-Joseph
- **Jardin de Balata**, 10km route de Balata, Fort de France



EPICERIES FINES / DELICATESSENS / TIENDAS FINAS

- **French Touch West Indies**, Aéroport Aimé Césaire, Le Lamentin
- **Food Market**, 54 Avenue des Caraïbes, Fort de France
- **Le Monde des Epices**, ZAC du Lareinty, Le Lamentin



BIJOUTIERS-ARTISANS / JEWELLERS / JOYERÍAS

- **Albert Venutolo**, rue Antoine Siger, Fort de France
- **Bel'Or**, 5 rue Papin Dupont, Le Lamentin
- **Kichenama**, 74 rue Lamartine, Fort de France
- **Le Triangle d'Or**, rue Osman Duquesnay, Saint-Joseph
- **Le Trèfle d'Or**, 35 rue Victor Hugo, Fort de France
- **Onyx**, 26 rue Isambert, Fort de France
- **Pascal de Rogatis**, 47 rue Isambert, Fort de France



RHUMS AOC / AOC RUMS / RONES AOC

- **Distillerie la Favorite**, ancienne route du Lamentin, Le Lamentin
- **PrésenceKréol**, 40 rue Antoine Siger, Fort de France



CONFISERIES CRÉOLES & PRODUITS ARTISANAUX ET LOCAUX / CREOLE CONFECTIONERY - ARTISANAL AND LOCAL PRODUCTS / GOLOSINAS CRIOLLAS - PRODUCTOS ARTESANALES Y LOCALES

- **Chocolatine**, C.C. La Galleria, Le Lamentin
- **Chocolats Lauzéria**, Immeuble Bois Quarré, Mangot Vulcin, Le Lamentin & 23 Rue Professeur Raymond Garcin - Fort-de-France
- **Cœur des îles**, Zone industrielle La Jambette, Le Lamentin
- **Doux Caprices**, Kiosque n° 2A, Mail de la Liberté, Place de la Savane, Fort de France



GLACES ARTISANALES / ARTISANAL ICE CREAM / HELADOS ARTESANALES

- **Excellence glaces**, 21 rue des écoles, Le Lamentin
- **Passion Givrée**, 182, rue du Bel Age, Schoelcher



GASTRONOMIE / GASTRONOMY / GASTRONOMÍA

- **Le Joséphine**, Hôtel Impératrice 15 rue de la Liberté, Fort de France
- **La Table de Marcel**, Simon Hôtel 1 rue Loulou Boislaville, Fort de France
- **Le Bredas**, Entrée Presqu'île Rivière-Blanche, Saint-Joseph
- **The Yellow**, 51 rue Victor Hugo, Fort de France



HÉBERGEMENT / ACCOMMODATION / ALOJAMIENTO

- **Hôtel Le Pélican**, 13 bis Rue Joseph Symphor, Schoelcher - +596 696 336 926
- **Hôtel le Simon******, 1 rue Loulou Boislaville, Fort de France - +596 596 502 222
- **La Maison de Clémentine**, 22, route de l'Union, Fort-de-France - +596 596 649 600
- **Gîtes de France Martinique**, 30 rue Ernest Deproge, Fort de France - +596 596 737 474



LITTÉRATURES / LITERATURE / LITERATURAS

Romans, Contes, Nouvelles, Essais, Poèmes, Théâtre : Laissez-vous porter au fil des pages de quelques uns de nos auteurs incontournables...
Novels, Folk Tales, Short Stories, Essays, Poems, Plays: Let the works of our must-read authors sweep you away...
Novelas, Cuentos, historias, ensayos, poemas, teatro: Déjese llevar por las páginas de algunos de nuestros autores notables...

- **Aimé CESAIRE**, Cahier d'un retour au pays natal
- **Ina CESAIRE**, Contes de nuit et de jours aux Antilles
- **Patrick CHAMOISEAU**, Texaco
- **Raphaël CONFIAANT**, Le Nègre et l'Amiral
- **Marie-Reine DE JAHAM**, La Grande Béké
- **Tony DELSHAM**, Chauve qui peut à Schoelcher
- **Edouard GLISSANT**, La Lézarde
- **Georges MAUVOIS**, Case Navire : choses et gens de naguère



LIBRAIRIES / BOOKSHOPS / LIBRERÍA

- **Le Papillon Bleu**, Centre commercial La Verand, Rond point du Vietnam héroïque, Fort de France
- **Librairie Antillaise**, C.C. La Galleria, Le Lamentin & C.C. Perrinon & C.C. Le Rond-Point, Fort de France
- **PrésenceKréol**, 40 rue Antoine Siger, Fort de France



LES GRANDS RENDEZ-VOUS DU CENTRE

24 Novembre 2019 : Semi Marathon International de Fort de France

7 Décembre 2019 : Banakann Trail à allure libre de 80km et 1800m de dénivelé + Saint-Joseph > Sainte-Anne

30 Décembre 2019 : Boucans de la Baie Nocturne culturelle et culinaire, Feu d'artifices et concert

26 Janvier - 1 Février 2020 : Martinique Cata Raid Course extrême en catamarans de sport autour de la Martinique

Février 2020 : Martinique Round Regatta Tour de Martinique à la voile

21 au 25 Février 2020 : Semaine Nautique Internationale de Schoelcher - Régate Internationale de voile légère

23 - 26 Février 2020 : Carnaval, Jours gras

Mars : Open Corsair International de Tennis Tournoi de Tennis

Mai : Tchimbé Raid Ultra Trail de la Martinique
• Tchimbé Raid | 103 km | 5500 m de dénivelé + Saint-Pierre > Schoelcher
• Tchimbé du Volcan | 53 km | 2610 m de dénivelé + Ajoupa-Bouillon > Schoelcher
• Tchimbé des mornes | 28 km | 1350 m de dénivelé + Gros Morne > Schoelcher
• Tchimbé du Piton | Raid | 18km | 650 m de dénivelé + Fort de France > Schoelcher

22 Mai : Célébrations de l'Abolition de l'Esclavage

Juillet 2020 : Festival Culturel International de Fort de France

Août 2020 : Tour de Martinique des Yoles Rondes Tour de Martinique à la voile traditionnelle

Août 2020 : Biguine Jazz Festival

14 au 17 Février 2021 : Carnaval, Jours gras



BIG EVENTS IN THE CENTER

24 November 2019 : Fort de France International Half-Marathon

7 December 2019 : Banakann 80km free pace trail race with a 1,800m elevation gain Saint-Joseph > Sainte-Anne

30 December 2019 : Boucans de la Baie Cultural and culinary night-time event, fireworks and concert

26 January - 1 February 2020 : Martinique Cata Raid Extreme sports catamaran race around Martinique

February 2020 : Martinique Round Regatta Sailing Tour de Martinique

21 - 25 February 2020 : Schoelcher International Nautical Week International regatta for dayboats and windsurfers

23 - 26 February 2020 : Carnival

March : Open Corsair International de Tennis Tennis Tournament

May : Tchimbé Raid Martinique Ultra Trail
• Tchimbé Raid | 103 km | 5,500 m elevation gain Saint-Pierre > Schoelcher
• Tchimbé du Volcan | 53 km | 2610 m elevation gain Ajoupa-Bouillon > Schoelcher
• Tchimbé des mornes | 28 km | 1350 m elevation gain Gros Morne > Schoelcher
• Tchimbé du Piton | Raid | 18km | 650 m elevation gain Fort de France > Schoelcher

22 May : Celebrations in honour of the Abolition of Slavery

July 2020 : Fort de France International Cultural Festival

August 2020 : Tour de Martinique des Yoles Rondes Tour of Martinique for traditional sailboats

August 2020 : Biguine Jazz Festival

14 au 17 February 2021 : Carnival



LAS GRANDES CITAS DEL CENTRO

24 de Noviembre 2019 : Semi Maratón Internacional de Fort de France

7 de Diciembre 2019 : Banakann Sendero a ritmo libre de 80km et 1800m de diferentes niveles + Saint-Joseph > Sainte-Anne

30 de Diciembre 2019 : Boucans de la Baie Nocturno cultural y culinario, Fuegos artificiales y concierto

26 de Enero - 1 Febrero 2020 : Martinique Cata Raid Compleción extremo en catamaranes deportivos alrededor de Martinica

Febrero de 2020 : Martinique Round Regatta Vuelta de Martinica en velero

Desde el 21 al 25 de Febrero de 2020 : Semana Náutica Internacional de Schoelcher - Regata internacional de vela/velero

23 - 26 Febrero de 2020 : Carnaval

Marzo : Open Corsair International de Tennis Torneo de Tennis

Mayo : Tchimbé Raid Ultra Trail de la Martinica
• Tchimbé Raid | 103 km | 5500 m de diferentes niveles + Saint-Pierre > Schoelcher
• Tchimbé del Volcán | 53 km | 2610 m de diferentes niveles + Ajoupa-Bouillon > Schoelcher
• Tchimbé des mornes | 28 km | 1350 m de diferentes niveles + Gros Morne > Schoelcher
• Tchimbé du Piton | Raid | 18km | 650 m de diferentes niveles + Fort de France > Schoelcher

22 de Mayo: Celebraciones de Abolición de la Esclavitud

Julio de 2020 : Festival Cultural Internacional de Fort de France

Agosto de 2020 : La vuelta de Martinica de las "Yoles Rondes" Vuelta de Martinica en velero tradicional

Agosto de 2020 : Biguine Jazz Festival

Desde el 14 al 17 Febrero 2021 : Carnaval



NOS BUREAUX D'INFORMATIONS TOURISTIQUES

- 29 rue Victor Hugo
97200 Fort de France
Tél : + 596 596 800 070
Lundi au Vendredi : 8h-16h | Samedi :
8h-13h30
- 2 rue du Bord de Mer
97233 Schoelcher
Tél : + 596 596 800 071
Lundi, Mardi et Jeudi : 8h30-13h et
14h-17h
Mercredi : 8h30-13h30
Vendredi : 8h30-13h

CONTACT@TOURISME-CENTRE.FR

Suivez nous !
www.tourisme-centre.fr



officedetourismecentremartinique

Autorisation de Commercialisation
Immatriculé au registre des opérateurs de voyages
et de séjour sous le n° IM972180007 - Garantie
financière : APST
SIRET : 834 240 087 00017 - Code APE : 7990Z



OUR TOURIST INFORMATION OFFICES

- 29 rue Victor Hugo
97200 Fort de France
Tel: + 596 596 800 070
Monday to Friday: 8 am-4 pm
Saturdays: 8 am-1.30 pm
- 2 rue du Bord de Mer
97233 Schoelcher
Tel: + 596 596 800 071
Mondays, Tuesdays and Thursdays:
8.30 am-1 pm and 2 pm-5 pm
Wednesdays: 8.30 am-1.30 pm
Fridays: 8.30 am-1 pm

CONTACT@TOURISME-CENTRE.FR

Follow us!
www.tourisme-centre.fr



officedetourismecentremartinique

Marketing Authorisation
Registered on the French register of tour and
holiday operators under no. IM972180007 - Financial
guarantee: APST
SIRET: 834 240 087 00017 - APE code: 7990Z



NUESTRAS OFICINAS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

- 29 rue Victor Hugo
97200 Fort de France
Tél : + 596 596 800 070
Lunes a Viernes: 8h-16h
Sábado: 8h-13h30
- 2 rue du Bord de Mer
97233 Schoelcher
Tél : + 596 596 800 071
Lunes, Martes y Jueves: 8h30-13h y
14h-17h
Miércoles: 8h30-13h30
Viernes: 8h30-13h

CONTACT@TOURISME-CENTRE.FR

¡Síguenos!
www.tourisme-centre.fr



officedetourismecentremartinique

Autorización de Comercialización
Matriculado en el registro de operadores de viajes
y de estadia bajo el n° IM972180007 - Garantía
financiera: APST
SIRET : 834 240 087 00017 - Code APE : 7990Z



Edition : Août 2019 Office de Tourisme Centre Martinique 29 rue Victor Hugo 97200 Fort de France Tél 0596 800 070 – www.tourisme-centre.fr
Siret 396 449 736 00014- APE 633Z- Immatriculé au registre des opérateurs de voyages et de séjour sous le n° IM972180007

Tirage : 5000 exemplaires

Directrice de publication : Élisabeth Landi, Présidente de l'Office de Tourisme Centre Martinique

Rédactrice en Chef : DGA-Adjointe

Comité de Rédaction : Pôles Communication et Patrimoine

Crédit photos : Office de Tourisme Centre Martinique- Benny- Savilla- Jean Albert Coopmann- Jean-Marc Lecerf- Marc Agnoly- R©Cphotographie- Pom'

Création Graphique : Cédric Ameteau - Graphiste Multimédia - www.cedricameteau.fr

Impression : Caraïb Ediprint



La responsabilité de l'Office du Tourisme ne saurait être engagée en cas d'erreur ou d'omission involontaire malgré les soins, contrôles et attentions portés à la confection de ce document. La reproduction, même partielle, est strictement interdite

Ne pas jeter sur la voie publique.

The Tourist Office cannot be held liable for any involuntary error or omission that may occur despite the care, checks and attention involved in the making of this document. Reproduction, even partial, is strictly forbidden - Do not litter.

La responsabilidad de la oficina no se puede comprometer en caso de error u omisión involuntario a pesar del cuidado, control y la atención prestada a la realización de este documento. La reproducción, incluso parcial, está estrictamente prohibida - No tirar en la vía pública.



Port de Plaisance communautaire Etang Z'abricots



See you soon in the heart of Martinique

À BIENTÔT AU COEUR DE LA MARTINIQUE

Hasta pronto en el corazón de Martinica



Offices de
Tourisme
de France